

	<p style="text-align: right;">Date : 12/06/2007</p> <p><b>CATALOGACIÓN COOPERATIVA EN SUDÁFRICA CON ESPECIAL REFERENCIA AL GAUTENG AND ENVIRONS LIBRARY CONSORTIUM [CONSORCIO DE BIBLIOTECAS DE GAUTENG Y ALREDEDORES] (GAELIC)</b></p> <p><b>Hester Marais</b> Biblioteca de la Universidad de Sudáfrica <a href="mailto:maraih@unisa.ac.za">maraih@unisa.ac.za</a></p> <p>Traducción, Ana M<sup>a</sup> Herranz (BNE)</p>
<b>Meeting:</b>	<b>145 Cataloging</b>
<b>Simultaneous Interpretation:</b>	No
<p style="text-align: center;"><b>WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 73RD IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL</b> 19-23 August 2007, Durban, South Africa <a href="http://www.ifla.org/iv/ifla73/index.htm">http://www.ifla.org/iv/ifla73/index.htm</a></p>	

## ABSTRACT

*El objeto de la presente ponencia es exponer la catalogación cooperativa dentro de GAELIC, un consorcio de bibliotecas universitarias de la provincia de Gauteng, Sudáfrica. Se examinan tres proyectos de cooperación bibliotecaria en Sudáfrica que van seguidos de una descripción de los cinco consorcios de bibliotecas del país. Se destacan los agentes que intervienen en la catalogación cooperativa y el impacto de la transformación de la enseñanza superior. Como ejemplos de catalogación cooperativa dentro de GAELIC, se analizan la revisión por expertos, la catalogación optimizada de OCLC y el GAELIC (Sudáfrica) NACO Project .*

## 1 INTRODUCCIÓN

La cooperación bibliotecaria y la catalogación cooperativa no son un concepto nuevo. Grisham (1992: 38) ya atribuyó el origen de la cooperación a la introducción en 1901 del servicio de fichas de la Library of Congress. Esto significa el comienzo de los datos bibliográficos compartidos y señala el inicio de una catalogación centralizada que permitía a las bibliotecas utilizar registros bibliográficos creados por otras bibliotecas.

La historia de la cooperación bibliotecaria en Gran Bretaña puede remontarse a 1902 cuando Sydney Webb dirigía la Asociación Bibliotecaria para la coordinación y el desarrollo de servicios bibliotecarios en Londres. Él cuestionó la independencia de las bibliotecas londinenses y sugirió establecer un catálogo combinado (para su publicación) en una oficina central que contribuyera así a evitar que los bibliotecarios compraran obras de referencia ya disponibles en otras bibliotecas de Londres.

En 1907 el bibliotecario de Gravesend estableció un sistema por el cual algunas bibliotecas públicas londinenses intercambiaban sus catálogos impresos y acordaban prestarse libros unas a otras. Los catálogos impresos del sistema inicial de cooperación fueron sustituidos por fichas y hojas actualizables (Jefferson 1966: 10-14).

La cooperación bibliotecaria se mencionó por primera vez en un periódico sudafricano en 1933: “Una vez aceptado el principio de cooperación y el préstamo interbibliotecario, opinamos que este hecho podría convertirse en un beneficio mútuo para todas las bibliotecas participantes” (Library Coöperation [sic] 1933: 8).

Durante las décadas siguientes, diversos autores mencionaron la importancia de cooperar. Varley (1941: 109-115) enfatizó la importancia de la cooperación bibliotecaria en África del Sur. Él señaló que, más que la oferta de libros, la distribución era la carencia más acuciante en Sudáfrica ya que las obras estaban disponibles sólo para una pequeña proporción del público. En 1958, Van der Riet (1958: 4-7) realizó un informe sobre los recursos bibliotecarios de varias regiones de la Unión y sugirió medidas para mejorar la cooperación entre bibliotecas. Gardner (1960: 31-35) hizo una gira por el país y visitó las bibliotecas. Como orador invitado en la Conferencia de la South African Library Association (SALA), septiembre 1960, compartió sus impresiones acerca de la cooperación bibliotecaria. El presidente de SALA hizo una encarecida llamada a la cooperación en su discurso presidencial de 1961 (Robinson 1961b: 43) y, en un artículo posterior de ese mismo año, informaba sobre los progresos hechos desde la conferencia (Robinson 1961a: 71-77).

## **2 PROYECTOS COOPERATIVOS EN SUDÁFRICA**

Uno de los primeros proyectos cooperativos en Sudáfrica data de los primeros años setenta. Duvenage (1977: 153-156) describió los acuerdos cooperativos sobre desarrollo de servicios y colecciones entre las bibliotecas públicas del Triángulo Vaal. El Triángulo Vaal comprende las ciudades de Sasolburg, Vereeniging y Vanderbijlpark. Durante los setenta, una característica de estas comunidades fue su alto número de inmigrantes debido a la expansión de la Iron and Steel Corporation (ISCOR) en Vanderbijlpark y debido al Proyecto Sasol Two (South African Coal, Oil and Gas Corporation) en Sasolburg.

Las bibliotecas acordaron desarrollar cada una sus propias colecciones independientes en áreas especializadas, por ejemplo, la Biblioteca Pública de Vanderbijlpark recopiló material sobre religión, economía, comercio, empresas, matemáticas, física, ingeniería, arquitectura e historia europea. Esta biblioteca también reunió lectura de entretenimiento para inmigrantes holandeses, portugueses, españoles y griegos. A los miembros de las distintas bibliotecas se les permitía pedir en préstamo libros de las otras bibliotecas gratuitamente.

Otro proyecto cooperativo se inició en 1991 cuando el Servicio de Información Universitaria de la Universidad de Pretoria y la División para Servicios de Información del Council for Scientific and Industrial Research (1)(CSIR) acordaron cooperar para optimizar sus recursos y reducir sus gastos de funcionamiento, específicamente en lo relativo a la compra de publicaciones periódicas (UP-WNNR Inligtings-vennootskap 1991: 14).

Ninguno de los intentos de cooperación anteriormente mencionados cesó formalmente, sin embargo, el interés por ellos fue decayendo de forma progresiva y, en la actualidad, apenas hay actividad cooperativa dentro del marco de los convenios originales (Duminy 2007; Pienaar 2007).

La Cataloguing Network in Pietermaritzburg (2) (CATNIP), otro proyecto cooperativo sudafricano, comenzó en los noventa. El rasgo más notable de CATNIP es el hecho de que debe su existencia a la perspicacia e iniciativas de sus bibliotecarios y no a acuerdos entre administraciones o políticos.

CATNIP apareció dentro de un grupo de bibliotecas con intereses temáticos comunes y a partir de un instintivo sentimiento común acerca de las bondades de la cooperación bibliotecaria. El Theological Cluster, que comprende la Escuela de Teología de la Universidad de Natal, Pietermaritzburg (UNP), el Seminario Teológico Federal (Fedsem) ubicado en Imbali, el Instituto Teológico de St. Joseph y la Comunidad Dominica de Las Casas (ambas en Cedara), utilizó los recursos de catalogación y gestión de la base de datos de la Biblioteca de la UNP para crear un catálogo colectivo en línea que comprendiera todos los materiales teológicos y afines en la región de Pietermaritzburg. El objetivo era posibilitar a las diferentes instituciones el intercambio de material y posibilitar coordinar las políticas de adquisición. El Seminario Bíblico Evangélico (EBSEMSA), la Casa Anglicana y los jesuitas también se unieron al Theological Cluster. Desde 1993, la Biblioteca de la Natal Society, la biblioteca más grande de Pietermaritzburg, también comenzó a añadir sus registros a la base de datos CATNIP.

A finales de los noventa, CATNIP había avanzado en su objetivo de documentar las colecciones de todas las bibliotecas de Pietermaritzburg para que sirvieran de recurso base a la investigación, la enseñanza y el aprendizaje.

---

1 Council for Scientific and Industrial Research: Consejo para la Investigación Científica e Industrial

2 Cataloguing Network in Pietermaritzburg: Red de Catalogación de Pietermaritzburg

Además de establecer una base de datos bibliográfica centralizada en línea y del intercambio regional de materiales, el mayor logro de CATNIP ha sido su uso eficaz de los recursos informáticos y humanos (Merritt 1999a: 21-26).

Así pues, el concepto de cooperación bibliotecaria no es nuevo en Sudáfrica, aunque en los últimos años se demanden acuerdos cooperativos formales y los avances hayan aumentado. Aunque se ha aceptado que la cooperación bibliográfica es importante, también se ha puesto mucha atención en áreas relacionadas tales como el desarrollo de sistemas bibliotecarios integrados. La cooperación relativa a registros bibliográficos y de autoridad, intercambio de estos registros y normalización, ha avanzado muy lentamente, por lo que todavía puede conseguirse mucho en este campo.

Es necesario echar un breve vistazo a la actividad de los consorcios en Sudáfrica.

### **3 CONSORCIOS BIBLIOTECARIOS EN SUDÁFRICA**

Existen cinco consorcios de bibliotecas universitarias en Sudáfrica:

#### **3.1 Cape Library Consortium**

En 1992, cinco instituciones de enseñanza superior de Western Cape buscaban modos de desarrollar una colaboración más estrecha. Debido a los recortes presupuestarios, a la cancelación de suscripciones a revistas y a las reducciones de plantilla, ninguna de estas organizaciones estaba en posición de hacer frente a las crecientes necesidades de las comunidades académicas a las que servía cada una.

El Grupo de Vicerrectores del Western Cape Tertiary Institutions Trust (WCTIT) inició la idea de la cooperación y presentó a la Fundación Ford una propuesta de financiación. El equipo de la Fundación Ford que visitó las bibliotecas de la región durante 1992 estaba a favor de formar un consorcio bibliotecario, pero, creían que dicho consorcio necesitaba expandirse, aunando fuerzas con otras bibliotecas de la región para así convertirse en un recurso comunitario importante (De Kock 1997: 136-137).

Como resultado, en 1993, se inició el Western Cape Library Co-operation Project (1) (WCLC Project). Participaron las siguientes instituciones:

- Universidad de Ciudad del Cabo
- Universidad de Western Cape
- Universidad de Stellenbosch
- Cape Technikon
- Peninsula Technikon.

---

1 Western Cape Library Co-operation Project : Proyecto de Cooperación Bibliotecaria de Western Cape

Administrado por el WCTIT, el WCLC cambió su nombre en 1994 por el de Cape Library Consortium (CALICO). De acuerdo con el Western Cape Tertiary Institutions Trust (1995: 1) la aspiración de CALICO es:

“Promover la alfabetización informacional y el desarrollo económico en la forma que los usuarios deseen, cuándo y dónde lo necesiten. El derecho de todos los ciudadanos a poder acceder, evaluar y usar eficazmente la información es inherente a este enfoque que puede contribuir a mejorar su calidad de vida y bienestar económico. Consecuentemente, este planteamiento acepta la idea de una única colección bibliotecaria para Western Cape que esté depositada en ubicaciones diferentes pero cuyos recursos sean accesibles a cualquiera que los necesite”

Los representantes de cada organización formaron juntos los siguientes comités de trabajo (De Kock 1997: 137):

- Grupo de Trabajo de Distribución de Documentos
- Proyecto Cooperativo de Revistas
- Comité del Servicio de Autobús
- Comité de Actividades de Equipo
- Grupo de Trabajo sobre un Sistema Automatizado Compartido
- Comité de Políticas de Encuadernación
- Comité sobre Estructura del Consorcio
- Subcomité sobre Cooperación en Formación del Personal.

### **3.2 Free State Library and Information Consortium**

Bajo el nombre de Free State Library and Information Consortium (FRELICO), una propuesta de la Universidad Free State a la Fundación Mellon de los Estados Unidos consiguió una subvención para iniciar la fase de planificación de un proyecto de recursos compartidos. En agosto de 1996 tuvo lugar el encuentro de una delegación consistente en vicerrectores o directores de organizaciones de Free State para transmitir información sobre la fase de planificación y debatir las posibilidades de compromiso y participación de las respectivas organizaciones (De Kock 1997: 140).

Las siguientes instituciones se incluyeron en la etapa de planificación (FRELICO 1997: 51):

- Biblioteca Pública de Bloemfontein

- Free State Directorate for Information Services and Heritage (1)
- Servicios Bibliotecarios Técnicos SASOL
- Technikon Free State
- Universidad del Norte, campus de Qwa-Qwa
- Universidad de Free State
- Universidad Vista, campus de Bloemfontein
- Universidad Vista, campus de Welkom.

La misión de FRELICO consiste en difundir el acceso a los materiales informativos, de investigación o de estudio en el Free State a través de medios electrónicos. El objetivo es desarrollar un plan exhaustivo para que las redes electrónicas ofrezcan a los usuarios de las instituciones participantes un acceso recíproco y optimizado.

Para conseguir este objetivo, se identificaron cinco áreas de cooperación y se formaron grupos de trabajo para dirigirlas (FRELICO 1997: 52):

- un catálogo/base de datos automatizado, regional y compartido
- sistemas de distribución de documentos
- proyecto cooperativo de revistas
- programas de alfabetización informacional
- formación en temas tecnológicos relativos a las ciencias de la información.

### **3.3 Eastern Seaboard Association of Libraries**

Los primeros encuentros de la Eastern Seaboard Association of Libraries (2) (ESAL) tuvieron lugar en 1994 bajo los auspicios del Regional Institutions Co-operative Project (3) (RICP). El RICP se convirtió en el Eastern Seaboard Association of Tertiary Institutions (4) (ESATI) (Merritt 1998b:27).

ESAL comprende las ocho bibliotecas universitarias de las siete instituciones de KwaZulu/Natal:

- Natal Technikon
- M L Sultan Technikon
- Mangosuthu Technikon
- Universidad de Zululand
- Universidad de Natal, Durban
- Universidad de Natal, Pietermaritzburg

---

1 Free State Directorate for Information Services and Heritage: Dirección General de Free State para Servicios de Información y Patrimonio

2 Eastern Seaboard Association of Libraries: Asociación de Bibliotecas de Eastern Seaboard

3 Regional Institutions Co-operative Project: Proyecto Cooperativo de Instituciones Regionales

4 Eastern Seaboard Association of Tertiary Institutions: Asociación de Instituciones Universitarias de Eastern Seaboard

- Universidad de Durban-Westville.

El objetivo de ESAL (citado en Merritt 1998b: 27-28) es:

“... coordinar los recursos de todas las bibliotecas universitarias de Eastern Seabord con el objeto de desarrollar una única base de datos de recursos que respalden la enseñanza, el aprendizaje y la investigación en la región y que contribuyan uno por uno a la red bibliográfica nacional. En pocas palabras, esto significará un máximo uso de los recursos bibliotecarios en la enseñanza superior, tanto regional como nacionalmente, una cohesionada integración de las bibliotecas en el proceso académico y una mejora en la calidad de la investigación”.

### **3.4 South Eastern Academic Libraries System**

El South Eastern Academic Libraries System (1) (SEALS) se formó en 1989 para establecer una cooperación y un intercambio de recursos entre los miembros. Como la organización inicial no se basaba en un acuerdo sistemático, en 1996, sus miembros decidieron embarcarse en un proyecto cooperativo más formal (De Kock 1997: 141-142).

Las siguientes instituciones forman parte de SEALS:

- Universidad Rhodes
- Universidad de Port Elizabeth
- Universidad de Fort Hare
- Universidad de Transkei
- Port Elizabeth Technikon
- Border Technikon
- Eastern Cape Technikon
- Universidad Vista, campus de Port Elizabeth.

### **3.5 Gauteng and Environs Library Consortium**

En 1995, la Biblioteca de la Universidad de Witwatersrand se dirigió a la Fundación Andrew W. Mellon (Fundación Mellon) para conseguir fondos para un nuevo sistema bibliotecario. La respuesta de Mellon fue que, más que para una única biblioteca, preferían contribuir al nuevo software bibliotecario de un consorcio de bibliotecas con el objetivo de fomentar la cooperación regional y el intercambio de recursos. A principios de 1996 y bajo la tutela de la

---

1 South Eastern Academic Libraries System: Sistema de Bibliotecas Universitarias de South Eastern

Foundation of Tertiary Education Institutions in the Northern Metropolis (1) (FOTIM), hubo un encuentro entre los representantes de la Fundación Mellon y los directivos, directores de bibliotecas y directores de tecnología informativa; se puso a su disposición una subvención de planificación y se fundó el Gauteng and Environs Library Consortium (GAELIC) (Multi-million Volume Library ... 1996: 1, 5).

Antes de que se pusiera en marcha el Plan Nacional de Enseñanza Superior en 2001, GAELIC tenía los siguientes miembros:

- Technikon North West
- Technikon Northern Gauteng (TNG)
- Technikon Pretoria
- Technikon Southern Africa (TSA)
- Technikon Witwatersrand (Wits Technikon)
- Vaal Triangle Technikon
- Universidad de Medicina de Southern Africa (MEDUNSA)
- Universidad Potchefstroom de Enseñanza Superior Cristiana (PU for CHE)
- Universidad Rand Afrikaans (RAU)
- Universidad de South Africa (Unisa)
- Universidad de Pretoria (UP)
- Universidad de North West
- Universidad de Witwatersrand (Wits)
- Universidad Vista (campus de Pretoria)
- Universidad de Venda
- Universidad del Norte

El Memorando de Acuerdo (1996) define el objetivo de GAELIC:

“Crear una biblioteca virtual con interfaces de servicio local que formen parte de una comunidad global de usuarios en Gauteng y alrededores. Esto se logrará mediante un grupo autónomo de servicios de información universitaria que acepte la necesidad de explorar en los campos de la cooperación y la colaboración mediante el consenso, como forma de dar respuesta a las necesidades de educación reglada, formación e información del país.”

El propósito de GAELIC fue proyectado con vistas a desarrollar y utilizar plenamente los recursos de la región para promover la educación, la investigación y la formación continua entre sus usuarios.

Inicialmente se establecieron los siguientes grupos y subgrupos de trabajo, responsables de proyectos e investigaciones (Edwards 1999: 123-128):

---

1 Foundation of Tertiary Education Institutions in the Northern Metropolis: Fundación de Instituciones Universitarias de las Ciudades del Norte



- El Grupo de Trabajo de Sistemas, responsable de desarrollar un sistema bibliotecario cooperativo para los miembros de GAELIC, estableciendo talleres de trabajo sobre evaluación del sistema y organizando consultorías de asesoramiento sobre el sistema. Este Grupo también trabajó en el establecimiento de acuerdos finales y estrategias financieras entre las distintas partes.
- El Grupo de Trabajo para Intercambio de Recursos, con subgrupos de trabajos para
  - distribución de documentos
  - adquisiciones conjuntas
  - lista única de títulos de publicaciones periódicas en curso
  - recursos humanos
- Otro grupo de trabajo surgió de este grupo: el GAELIC Cataloguing and Technical Services Workgroup [Grupo de Trabajo de Servicios Técnicos y Catalogación de GAELIC] (GCats), que tiene diversos subgrupos de trabajo. Estos subgrupos se establecieron para encargarse de las responsabilidades específicas que aseguraran un catálogo colectivo depurado. Su nombre se cambió por el de Cataloguing and Technical Services Work Group.
- Grupo de Trabajo de Redes e Infraestructura, responsable de crear una infraestructura informativa tecnológica que posibilite el intercambio de recursos.

Inicialmente GAELIC adoptó un enfoque altamente democrático. Todos los directores de biblioteca, directores de equipos de trabajo y representantes de partes implicadas tales como Sabinet Online y la Biblioteca Nacional de Sudáfrica estaban representados en el Comité Directivo. Dentro de este grupo se tenía cuidado de asegurar el consenso y la participación. Durante las primeras etapas de GAELIC era imprescindible asegurar que todo el mundo participara y que las instituciones más grandes y establecidas no sustituyeran o dominaran a las más pequeñas y desfavorecidas.

Con todo lo anterior, GAELIC funcionó bien durante los primeros años. Desde mediados de 1998, durante una sesión de planificación estratégica, empezó a estar claro que se necesitaba poner más énfasis en los objetivos y que había que redefinir su enfoque para encontrar nuevos retos. Con el Equipo de Gestión Estratégica se acordaron unas nuevas estructura y estrategia que ofrecieran liderazgo, planteamientos y supervisión para la actividad del consorcio. Se crearon equipos centrados en (Edwards 1999: 126-127):

- Gestión Empresarial
- Recursos Informativos
- Recursos Humanos
- Tecnologías de la Información y Comunicación.

Actualmente estos equipos incluyen expertos o bien personas que desean desarrollar algún recurso específico. Con excepción del Equipo del Área de Recursos Humanos, que representa por completo a todos los miembros, no se espera ni se recomienda que participen todas las instituciones miembros, si no que se deja a juicio de cada director de biblioteca en cuestión. Cada área de atención puede formar grupos de trabajo para atender los proyectos o las

áreas de funcionamiento. La Unidad de Gestión Financiera , por ejemplo, tiene grupos de trabajo en las áreas de finanzas, marketing y gestión de información.

## **4 AGENTES DE LA CATALOGACIÓN COOPERATIVA EN SUDÁFRICA**

Hay dos importantes agentes en Sudáfrica, a saber, Sabinet Online y la South African National Bibliography (1) (SANB).

### **4.1 Sabinet Online**

En 1983, la South African Bibliographic and Information Network (2) (Sabinet) se estableció como una organización independiente, no lucrativa y distribuidora de referencias bibliográficas en línea para materiales de los servicios de información sudafricanos. En 1997, Sabinet se convirtió en una compañía privada, Sabinet Online (Pty) Ltd. (Harrod's Librarians' Glossary ... 2000: 644).

La misión de Sabinet Online (Pty) Ltd. es "posibilitar un acceso electrónico de valor añadido a la información, local y globalmente, para un usuario de información serio" (Sabinet Online 1997: 2). Actualmente 146 miembros de Sabinet utilizan los servicios SaCat, mientras que 158 miembros usan los World Cat Services de la OCLC a través de Sabinet Online (Sabinet Online Standards Committee 2002: 1). Los miembros comprenden instituciones tales como universidades, technikons, oficinas estatales, instituciones de investigación y bibliotecas públicas y provinciales. Otros miembros son instituciones privadas tales como bancos, bufetes de abogados, auditores, compañías mineras y empresas farmacéuticas (Sabinet Online 1997: 1).

Una de las tácticas principales de Sabinet Online consiste en construir y ofrecer una infraestructura informativa nacional para complementar a diversos sistemas bibliotecarios e interactuar con ellos. Para apoyar las adquisiciones y catalogaciones compartidas, también contribuyen a la infraestructura nacional de recursos compartidos a través de un catálogo colectivo nacional (SaCat) con registros sudafricanos, bibliográficos y de fondos, de gran calidad (Malan 1998: 4).

Se hizo evidente el considerable solapamiento entre los requisitos de los catálogos colectivos regionales y el catálogo colectivo nacional. El consorcio estuvo buscando soluciones de software para sus necesidades de catalogación y recursos compartidos, una situación que se vio además afectada por una fuerte necesidad de cooperación nacional y el miedo a que algunas regiones pudieran comenzar a aislarse del resto del país, ellas mismas y sus recursos, a causa de centrar su interés en los catálogos colectivos regionales. Por tanto, se volvió urgente:

---

1 South African National Bibliography: Bibliografía Nacional Sudafricana

2 South African Bibliographic and Information Network : Red Informativa y Bibliográfica Sudáfricana

- evitar costes y duplicaciones innecesarias
- garantizar la participación en el catálogo colectivo nacional
- optimizar el uso de los recursos financieros disponibles y la experiencia profesional del país

Sabinet Online juega un importante papel en la creación, desarrollo y apoyo de los catálogos colectivos y recursos compartidos en Sudáfrica como plataforma y sistema funcional para el catálogo colectivo nacional y los catálogos colectivos regionales sudafricanos.

#### **4.2 South African National Bibliography [Bibliografía Nacional Sudafricana]**

Hasta noviembre de 1999, Sudáfrica tuvo dos bibliotecas nacionales, la South African Library de Ciudad del Cabo y la State Library en Pretoria (Lombard & De Beer 2000: 23). Ambas eran bibliotecas de depósito legal, pero el principal propósito de la South African Library era la preservación de manuscritos y documentos, mientras que la State Library era responsable de la compilación de la Bibliografía Nacional Sudafricana (SANB).

En 1997, la Ley de Depósito Legal, nº 17 de 1982 (Behrens 1994: 63) fue sustituida por una nueva ley, la nº. 54 de 1997, que designaba a la State Library (ahora conocida como National Library of South Africa (Pretoria Division)) (1) como una de las agencias para el depósito legal de materiales impresos y, al National Film, Video- and Sound Archive como la única agencia depositaria para materiales audiovisuales. La División de Pretoria de la Biblioteca Nacional de Sudáfrica, con ayuda de otras bibliotecas, aún mantuvo la responsabilidad de compilar la SANB. En 1999 se publicó la última edición en papel de la SANB y, desde entonces, los nuevos registros bibliográficos están disponibles en OCLC y SABINET.

Los registros de autoridad de la Bibliografía Nacional Sudafricana se creaban en el sistema bibliotecario Dobis/Libis, uno de los pocos sistemas bibliotecarios automatizados disponibles durante las sanciones internacionales de los años ochenta. El formato Dobis/Libis no es compatible con los sistemas bibliotecarios internacionales actuales usados en las bibliotecas de África del Sur y, por tanto, sus registros no están disponibles con facilidad para las bibliotecas sudafricanas (De Klerk 2001: 5). Las autoridades están disponibles en la versión impresa de SANB y, electrónicamente en OCLC, pero existen formas variantes para un mismo punto de acceso porque los registros de autoridad ni son preceptivos ni están disponibles fácilmente.

Las bibliotecas que gestionaban control de autoridades sufrieron serios problemas debido a que el Fichero Nacional de Autoridades de Nombre de la

---

1 National Library of South Africa (Pretoria Division): Biblioteca Nacional de Sudáfrica (División de Pretoria)

Biblioteca Nacional de Sudáfrica no estaba disponible para ser usado por otras bibliotecas sudafricanas. Además, con su propia aceptación, los limitados recursos humanos y financieros de la Biblioteca Nacional produjeron un retraso en la producción de los registros de autoridad y de la bibliografía sudafricana, con resultados negativos (De Klerk 2001: 6).

## **5 TRANSFORMACIÓN DE LA ENSEÑANZA SUPERIOR EN SUDÁFRICA**

En febrero de 2001, el anterior Ministro de Educación, profesor Kader Asmal, lanzó el Plan for Higher Education (1)(NPHE). El NHPE contiene cinco prioridades políticas clave y objetivos considerados necesarios para la consecución del objetivo global de transformación del sistema de educación superior (Key information about the higher education system in South Africa, 2007).

El único resultado necesario de explicar en esta ponencia es la reducción del número de instituciones de enseñanza superior, ya que, el NHPE propone que 36 instituciones de enseñanza superior se reduzcan a 21. Estos cambios impactaron fuertemente en el Gauteng and Environs Library Consortium (GAELIC):

- La Universidad Vista se clausuró oficialmente el 1 de enero de 2004. Los diferentes campus se incorporaron a diversas universidades. La Universidad de Pretoria incorporó el Mamelodi Campus y la Universidad de South Africa el Vista Head Office (Vudec).
- El Technikon SA se fusionó con la Universidad de South Africa el 1 de enero de 2005 y la decisión que se tomó fue no dar un nuevo nombre a la nueva institución. La denominación Universidad de South Africa se mantuvo.
- El Vaal Triangle Technikon se mantuvo como una institución separada e independiente y se le asignaron las instalaciones del campus de Vista Sebokeng para permitir un posterior crecimiento. Su nombre cambió por el de Universidad Vaal de Tecnología.
- Los tres technikons en el área metropolitana de Tshwane, es decir, el Technikon Northern Gauteng, el Technikon North-West y el Technikon Pretoria se fusionaron en una única institución con dos sedes: la primera, la sede del Northern Gauteng y, la segunda, en el Technikon Pretoria. El nombre de la nueva institución es Universidad Tshwane de Tecnología.
- El Technikon Witwatersrand se fusionó con la Universidad Rand Afrikaans y el nuevo nombre de ambas instituciones es Universidad de Johannesburgo.
- La Universidad Potchefstroom de Enseñanza Superior Cristiana y la Universidad de North-West se fusionaron en un única institución multi-campus con el nombre de Universidad North-West.

---

1 Plan for Higher Education: Plan Nacional de Enseñanza Superior

El impacto de las fusiones a menudo fue dramático y traumático. En algunas instituciones, la reestructuración y la asignación de plantilla todavía continúan, lo cual ha repercutido negativamente en la cooperación en general.

## 6 CUESTIONES DE CATALOGACIÓN COOPERATIVA EN GAELIC

### 6.1 Catalogación cooperativa

A finales de los noventa, los miembros del GCats tenían encuentros regularmente y estaban involucrados de forma activa en diversas actividades. Ello dio como resultado:

- sesiones de formación regulares
- la consecución de un exhaustivo documento sobre políticas de control de autoridades titulado “***Authority control manual and policy guidelines for GAELIC libraries Technical services workflow documents***” (1)
- la aprobación de registros bibliográficos base para 11 tipos de publicaciones

Se formó a todas las bibliotecas de GAELIC para que hicieran catalogaciones originales sobre OCLC. Esto supone ahorrar tiempo y dinero, ya que un único registro está disponible para que lo usen todas las bibliotecas. El Grupo de Objetivos de GAELIC está dedicado a conseguir elevados niveles de participación por parte de las bibliotecas de GAELIC y trabaja para (GAELIC Cataloguing Focus Group 2007):

- conseguir una mayor concienciación y aplicación de las normativas bibliográficas internacionales
- compartir la experiencia y el conocimiento relativo a las normativas de catalogación
- mejorar técnicas y agilizar procesos
- identificar y dirigir las necesidades de formación.

Debido a los cambios del panorama bibliotecario sudafricano y a la evolución de la tecnología informática en el campo de las bibliotecas, se decidió abandonar la idea de un catálogo colectivo en GAELIC.

---

1 Authority control manual and policy guidelines for GAELIC libraries Technical services workflow documents: Manual de control de autoridades y documentos de trabajo con directrices para los servicios técnicos de las bibliotecas de GAELIC

## 6.2 Supervisión por expertos

Existen diferencias en el nivel de competencia de las bibliotecas de GAELIC, así que, se implantó un sistema de revisión de expertos con el fin de asegurar registros bibliográficos de calidad en OCLC. Se seleccionó a los catalogadores experimentados y cualificados y, bajo petición previa, se asignó un supervisor a aquellas bibliotecas con catalogadores sin experiencia. Los catalogadores pueden contactar con su supervisor para cualquier problema o consulta y se les anima a que envíen a revisar los registros bibliográficos problemáticos. El supervisor revisa los registros, sugiere cambios y supe a las importantes reglas AACR2. Por tanto, esto no supone exactamente un control de calidad, pero sí se considera como una oportunidad para la formación y el desarrollo (Steyn 2007).

## 6.3 Estatus de Catalogación Optimizada en GAELIC y OCLC

OCLC creó la Función Optimizada en 1983. Su objetivo era descentralizar las responsabilidades de control de calidad en WorldCat. El Programa de Optimización permite designar a determinadas bibliotecas para que hagan correcciones o añadan información a los registros bibliográficos de WorldCat.

En 2007, la Biblioteca Unisa fue la primera biblioteca de GAELIC en conseguir el estatus de Catalogación Optimizada. El estatus de optimización presenta las siguientes ventajas para la Biblioteca Unisa:

- ya no es necesario el engorroso proceso de informar a la OCLC sobre errores
- obtienen una gratificación económica ya que cada registro que se mejora recibe crédito
- la Biblioteca Unisa se convierte en un agente internacional que puede influir en el futuro de WorldCat y en la catalogación en general

El reto para GAELIC consiste en animar a sus bibliotecas miembros a seguir el ejemplo de la Biblioteca Unisa. Ello sólo puede revertir en un fortalecimiento de los recursos catalográficos de cada uno de los participantes en GAELIC y puede asegurar una observancia de las normativas internacionales. Hasta entonces, Unisa ayudará a sus colegas realizando por ellos las modificaciones en OCLC.

El Programa de Optimización ya ha tenido un efecto positivo en la calidad de los registros de WorldCat. Como uno de los mayores consorcios en Sudáfrica y “copropietario” de los registros sudafricanos, GAELIC puede jugar un papel importante en el Programa de Optimización porque:

- Contribuye a las publicaciones sudafricanas con registros bibliográficos originales de alta calidad

- Optimiza los registros bibliográficos de las publicaciones sudafricanas.

## 7 GAELIC (SOUTH AFRICA) NACO PROJECT (1)

El fichero de autoridades de la OCLC contiene registros de autoridad fácilmente disponibles para autores americanos, canadienses y británicos, pero también se da un cobertura más limitada a autores sudafricanos, africanos, holandeses, franceses, alemanes y australianos. El fichero de autoridades de OCLC es un fichero cerrado y, únicamente los participantes en NACO (2) pueden crear o modificar registros. Las bibliotecas sudafricanas se enfrentaban, por lo tanto, a dos opciones:

- crear registros de autoridad mediante sistemas bibliotecarios domésticos, que no iban a estar disponibles en OCLC, o
- participar en NACO y crear registros de autoridad en OCLC

La duplicación masiva de esfuerzos y su coste para las bibliotecas del consorcio hizo que crear registros de autoridad mediante sistemas bibliotecarios domésticos resultara una solución inviable y que, por tanto, los tres consorcios de bibliotecas optaran por participar en NACO.

Desde el 24 al 28 de julio de 2000, en Pretoria, un preparador de la Library of Congress formó en las políticas y procedimientos de NACO a los primeros bibliotecarios sudafricanos. Los alumnos procedían de la Universidad de South Africa, la Universidad Rand Afrikaans, la Universidad de Witwatersrand, Medunsa, la Universidad Vista en Pretoria, el Technikon Southern Africa, el Vaal Triangle Technikon y el Technikon Witwatersrand. Representantes de FRELICO y de la Biblioteca Nacional de Sudáfrica (campus de Pretoria) se unieron al grupo de GAELIC. Durante la semana siguiente, miembros de las bibliotecas de CALICO recibieron formación en Ciudad del Cabo.

Durante los primeros cinco años, las bibliotecas de GAELIC contribuyeron con 18967 nuevos registros de autoridad de uso internacional. También mejoraron 2892 registros de autoridad ya existentes añadiendo referencias y notas. Durante el ejercicio financiero 2006/2007, crearon 6257 nuevos registros y modificaron 504 de los ya existentes. La mayoría de los registros creados o modificados eran de autores africanos y sudafricanos.

Con el fin de dar cabida a las bibliotecas que no participan en NACO, existe un sistema no oficial, "Creado para mí", gracias al cual una biblioteca NACO puede crear un registro bajo demanda. Para investigar la viabilidad de un control de autoridades centralizado dentro de GAELIC, se realizó un estudio

---

1 GAELIC (SOUTH AFRICA) NACO PROJECT: GAELIC (SUDÁFRICA) EN EL PROYECTO NACO

2 -NACO: Name Authority Cooperative Program o Programa Cooperativo de Autoridades de Nombre

cuyos resultados se expondrán a continuación.

## **8 COSTES DE ELABORACIÓN DE REGISTROS DE AUTORIDAD EN SUDÁFRICA**

El estudio de costes se centró en la creación de nuevos registros de autoridad y en los gastos y tiempo invertido en la modificación de registros preexistentes. Su objetivo era motivar la creación de un órgano central que asegurara que todos los registros de autoridad hechos fueran acordes a la normativa internacional y que estuvieran disponibles para ser usados por la totalidad de los miembros del consorcio.

### **8.1 Participantes**

A todos los consorcios sudafricanos se les pidió que tomaran parte en el estudio y veintitrés bibliotecas fueron invitadas a participar. Los responsables de los consorcios Seals y Esal señalaron que no estaban en posición de implicarse en el estudio porque sus catalogadores estaban dedicados a la implementación de un nuevo sistema bibliotecario. Once bibliotecas indicaron que sólo se descargaban registros de autoridad de utilidades bibliográficas y, cinco no respondieron en absoluto. Participaron las siete bibliotecas siguientes:

- Universidad de South Africa
- Universidad Rand Afrikaans
- Universidad de Witwatersrand
- Universidad de Pretoria
- Technikon Southern Africa
- Universidad de Ciudad del Cabo
- Universidad de Stellenbosch

### **8.2 Recopilación de datos**

El proceso de creación o modificación de un registro de autoridad se dividió en tres grupos para asegurar que todos los participantes analizaran y cronometraran los mismos elementos. Con vistas al estudio, la actividad de creación o modificación de registros de autoridad se dividió en:

Investigación, lo que implica:

- Recuperar obras de un autor para buscar diferentes formas del nombre, seudónimos, cambios de nombre, etc.
- Identificar todas las formas o variantes diferentes de un nombre
- Búsquedas en bases de datos y catálogos de otras bibliotecas para determinar los nombres usados comúnmente y buscar otros autores que utilicen el mismo nombre
- Consulta de obras de referencia para resolver el conflicto, cuando sea necesario



- Una decisión preliminar sobre la forma de la autoridad

Crear/modificar el registro de autoridad, lo que comprende los siguientes elementos:

- confirmar el establecimiento de una forma de autoridad de nombre utilizándola como la 1XX del registro de autoridad
- hacer referencias 4XX de la(s) forma(s) no admitida(s) del nombre
- hacer referencias 5XX que enlacen cada encabezamiento relacionado con cada uno de los otros
- completar el registro de autoridad tal y como requieran las políticas locales
- realizar control de calidad del registro; guardar/almacenar el registro en la base de datos
- descargar el registro en el sistema local si se ha recuperado desde un catálogo colectivo o desde un servicio bibliográfico

El mantenimiento (1) describe actividades de administración y depuración, por ejemplo:

- insertar el nuevo encabezamiento en el/los registro(s) bibliográfico(s) si es necesario
- comprobar y eliminar las formas duplicadas en el índice pertinente
- corregir, o informar de los errores en el catálogo colectivo o en los servicios bibliográficos del consorcio
- mantener estadísticas

### **8.3 Resultados**

Los resultados de gastos y tiempo invertidos por las bibliotecas universitarias de Sudáfrica en los estudios de control de autoridades pueden resumirse en lo siguiente:

#### **8.3.1 Cálculo de costes de elaboración de un registro de autoridad**

- El coste de crear un registro de autoridad en OCLC varió desde los 7.06R [7.06 rands] hasta los 65.73R, siendo el gasto medio de 29.00R
- El coste de crear un registro de autoridad en un sistema bibliotecario local varió desde los 3.47R hasta los 23.01R, con un gasto medio de 6.91R. Únicamente dos instituciones aportaron datos, lo que hace que la muestra sea demasiado pequeña para asumir estos resultados como estadísticamente válidos.

#### **8.3.2 Cálculo de costes de modificación de los registros de autoridad**

---

1 "Housekeeping" en el original (N. del T.)

- El coste de modificar un registro de autoridad en OCLC varió desde los 13.44R hasta los 62.10R; siendo el gasto medio de 20.57R.
- El coste de modificar un registro de autoridad en un sistema bibliotecario local fue de 3.43R. Estos resultados no se pueden tomar como estadísticamente válidos ya que únicamente una institución aportó datos, lo que hace que la muestra sea demasiado pequeña .

### **8.3.3 Tiempo necesitado para crear un registro de autoridad**

- El tiempo invertido en crear un registro de autoridad en OCLC varió desde 5.1 a 47.6 minutos; el tiempo medio invertido fue de 19.4 minutos.
- Los tiempos medios para las tres tareas del proceso de creación de un registro de autoridad en OCLC fueron:
  - investigación: 9.3 minutos (48% del tiempo total)
  - elaboración del registro: 7.3 minutos (37.6% del tiempo total)
  - mantenimiento: 2.8 minutos (14.4% del tiempo total).
- El tiempo invertido en crear un registro de autoridad en un sistema bibliotecario local varió desde 2.7 a 13.6 minutos; siendo el tiempo medio invertido de 4.6 minutos.
- Los tiempos medios para las tres tareas del proceso de creación de un registro de autoridad en un sistema bibliotecario local fueron:
  - investigación: 1.7 minutos (36.9% del tiempo total),
  - creación del registro: 2.1 minutos (45.6% del tiempo total)
  - mantenimiento: 0.8 minutos (17.4% del tiempo total).

### **8.3.4 Tiempo necesitado para modificar un registro de autoridad**

- El tiempo invertido en modificar un registro de autoridad en OCLC varió desde 8 a 45 minutos; con un promedio de 13 minutos.
- Los tiempos medios para las tres tareas del proceso de modificación de un registro de autoridad en OCLC fueron:
  - investigación: 5.3 minutos (40.8% del tiempo total)
  - modificación del registro: 4.5 minutos (34.6% del tiempo total)
  - mantenimiento: 3.2 minutos (24.6% del tiempo total).
- El tiempo medio para modificar un registro de autoridad en un sistema bibliotecario local fue de 3 minutos; pero, desde el momento en que una única institución aportó datos y la muestra era demasiado pequeña, no se pudo aceptar los resultados como estadísticamente válidos.
- Los tiempos medios para las tres tareas del proceso de modificación de un registro de autoridad en un sistema bibliotecario local fueron:
  - investigación: 0.8 minutos (26.6% del tiempo total),
  - modificación del registro: 1.5 minutos (50% del tiempo total)
  - mantenimiento: 0.7 minutos (23.3% del tiempo total).
- Desde el momento en que una única institución aportó datos y la muestra era pequeña, no se pudo aceptar los resultados como estadísticamente

válidos.

## 9 CONCLUSIONES

El catalizador de GAELIC fue la propuesta de un catálogo cooperativo en línea con un único sistema bibliotecario. Por separado, ninguna de las bibliotecas tenía recursos para comprar y mantener el sistema que necesitaban para satisfacer sus necesidades individuales.

Un tema primordial desde los inicios del consorcio ha sido la cuestión de la catalogación cooperativa. Había miedo a perder autonomía y algunas bibliotecas tenían cariño a sus catálogos, incluso si no eran eficaces desde el punto de vista económico.

Se estimuló a los miembros del consorcio y se les formó para que utilizaran OCLC al catalogar. Se implantaron políticas, normativas y procedimientos que aseguraran un único registro bibliográfico para uso de todos los miembros. Durante los debates, enseguida se decidió que el control de autoridades es importante para asegurar una buena calidad en el catálogo.

Después de que se completen las fusiones orientadas a reducir el número de instituciones universitarias, el GAELIC Cataloguing Focus Group debería desarrollar los recursos y conocimientos del personal para asegurar una participación completa de las bibliotecas de GAELIC en la catalogación cooperativa. El Focus Group está atareado recopilando un listado de necesidades de formación y conocimientos catalográficos que podrían introducirse en la formación.

## 10 BIBLIOGRAFÍA

Behrens, S.J. 1994. ***Bibliographic control and information sources***. 2<sup>nd</sup> ed. Pretoria: University of South Africa.

Clapp, V.W. 1973. Retrospect and prospect, in ***Reader in technical services***, edited by Edmond L. Applebaum. Washington, D.C.: NCR/Microcard Editions: 149-154.

De Klerk, T. 2001. ***Perspective on names in the South African National Bibliography: past, present and future: 2000-2001: 67<sup>th</sup> IFLA Council and General Conference, August 16-25, Boston***: 1-3. Online. Último acceso: 16 Febrero 2002. Disponible en: <http://ifla.org/IV/ifla67/papers/129-199ws-e.pdf>.

De Kock, M.G. 1997. An information technology infrastructure for resource sharing in South African academic information services. D. Litt et Phil. thesis,

Rand Afrikaans University, Johannesburg. (Inédito).

Duminy, H., Head: Sasolburg Public Library. 2007. **Entrevista telefónica**. 3 abril 2007.

Duvenage, A.P. 1977. Library co-operation in the Vaal Triangle. **South African libraries**, 44(4): 153-156.

Edwards, H.M. 1999. South Africa's GAELIC: the Gauteng and Environs Library Consortium. **Information technology and libraries**, 18(3), September: 123-128.

FRELICO : co-operative library services for the Province. 1997. **Free State libraries**, April/June: 51-52.

**GAELIC Cataloguing Focus Group**. 2007. Online. Último acceso: 11 abril 2007. Disponible en: <http://www.gaelic.ac.za/cataloguing.aspt>.

Gardner, W.H. 1960. Library service and library co-operation. **South African libraries**, 28(2): 31-35.

Grisham, F.P. 1992. Library cooperation. **Journal of library administration**, 17(4): 37-45.

**Harrod's librarians' glossary and reference book: a dictionary of over 9000 terms used ...** 2000. 9<sup>th</sup> ed. Compilado por Ray Prytherch. Aldershot, Hants: Gower.

Jefferson, G. 1966. **Library co-operation**. London: A. Deutsch.

**Key information about the higher education system in South Africa**. 2007. Online. Último acceso: 10 abril 2007. Disponible en: <http://www.anc.org.za/ancdocs/pubs/umrabulo/umrabulo14/educinfo.html>.

Library coöperation [sic]. 1933. **South African libraries**, 1(1), July: 8.

Lombard, P.M. & De Beer, J.F. 2000. National libraries around the world, 1998-1999: a review of the literature. **Alexandria**, 12(1): 3-32.

Malan, P. 1998. A new national union catalogue for Southern African libraries. **Innovation**, 17, December: 4-7.

Marais, H. 2004. Authority control in an academic library consortium using a union catalogue maintained by a central office for authority control. D. Litt et Phil. thesis, University of South Africa, Pretoria. (Inédito).

Merritt, C. 1998a. From the grassroots upwards: the Cataloguing Network in Pietermaritzburg (CATNIP). **Innovation**, 17, December: 21-26.

Merritt, C. 1998b. Tertiary library co-operation on the Eastern Seaboard: the case of Esal. *Innovation*, 17, December: 27-30.

Multi-million volume library to be established: GAELIC. 1996. *SAILIS newsletter*, 16(11):1,5.

Pienaar, A. 2007. *Correo electrónico*. 3 abril 2007, Pretoria.

Robinson, H.M. 1961a. Biblioteeksamewerking in die Unie van Suid-Afrika. *South African libraries*, 28(3): 71-77.

Robinson, H.M. 1961b. Presidensiële rede op die sestiende jaarlikse konferensie van die Suid-Afrikaanse Biblioteekvereniging, Grahamstad, 19 September 1961. *South African libraries*, 28(2): 43-51.

Sabinet Online. 1997. Vision of cataloguing and acquisitions support. *Sabinfo*, October: 1-2.

Sabinet Online Standards Committee. 2002. Minutes of the Meeting of 27 February 2002. (Inédito).

Steyn, S.M., cataloguer, Unisa Library. 2007. *Entrevista*. 10 abril 2007.

UP-WNNR inligtingsvennootskap (UWIV). 1991. *SAILIS newsletter*, 11(8): 14.

Van der Riet, F.G. 1958. Library co-operation in South Africa: the next move? *South African libraries*, 26(1): 4-7.

Varley, D.H. 1941. Aspects of library co-operation. *South African libraries*, 8(3):109-115.

Western Cape Tertiary Institutions Trust. 1995. CALICO: the way forward. (Inédito).

Visser, A.L., cataloguer, Unisa Library. 2007. *Entrevista*. 11 abril 2007.